

▶ Dott.ssa Annamaria Bianco

Informazioni Personali

Nata il 18/12/1991 ad Acerra (NA)

Residente

Telefono: - Cellulare:

Posta elettronica: c.....

Esperienze professionali

- ▶ 15/12/2016: Organizzatrice e relatrice del seminario **"L'Islam tra verità, stereotipi e falsi miti: conoscere per comprendere"** (2h)
Presso: Liceo scientifico - classico - linguistico Alfonso Maria de' Liguori, Via Stendardo 90/92 - Acerra 80011 (NA).
- ▶ 12/06/2016 - 3/10/2016: **Insegnante di italiano LS e Assistant General Manager**
Presso: Ahlan Morocco - Ahlan Language Centre, Angle rue oued bath, rue oum errabie 2, Agdal, Rabat.
Principali Mansioni e Responsabilità: didattica dell'italiano LS (300h); lavoro di front office (marketing, segreteria, tutoraggio degli studenti internazionali) e back office (social media e event management), entrambi svolti in lingua araba, inglese, francese e italiana.
- ▶ 07/09/2015 - 31/05/2016: **Volontaria in Servizio Civile Nazionale**
Presso: Cps - Comunità Promozione e Sviluppo, Via S. Vincenzo, 15, 80053 Castellammare di Stabia (NA). ONG appartenente alla rete FOCSIV.
Principali Mansioni e Responsabilità: attività di educazione allo sviluppo nelle scuole su tematiche relative a cooperazione internazionale, accoglienza e immigrazione, islam e dialogo interreligioso, Gandhi e la non-violenza, diritti umani e diritti dell'infanzia; **didattica dell'italiano L2 attraverso il programma radiofonico "Italiano espresso"**, creato in collaborazione con *Radio Asharam* (radio del presidio *Libera* di Castellammare di Stabia); organizzazione di cineforum interculturali; sostegno scolastico per i minori in situazioni di disagio economico e familiare; interprete da e per il francese nell'ambito del convegno "Il Sostegno a Distanza nella Cooperazione tra i popoli del Mediterraneo" organizzato dal ForumSad il 13/04/2016 presso Piazza Matteotti, 1, Napoli.
- ▶ 28/11/2015: **Interprete di Baha Hilo (UNRWA) da e verso l'inglese e l'arabo**
Presso: Giornata ONU per la Palestina, Castel dell'Ovo - Napoli.
- ▶ 27/04/2015 - 28/04/2015: **Interprete del professor Ilan Pappé da e verso l'inglese**
Presso: Conferenza "La pulizia etnica della Palestina", parte della rassegna *Femminile Palestinese*, edizione 2015, Salerno.
- ▶ 30/09/2014 - 30/01/2015: **Erasmus+ Traineeship come assistente editoriale**
Presso: *Banipal magazine of Modern Arab Literature*, The Arab British Centre, 1 Gough Square, LONDON EC4A 3DE (UK) - www.banipal.co.uk

- 10/02/2014: **Traduzione dal francese all'arabo standard moderno** per i sottotitoli di *Cher Hassan*, un film di Axel Salvatori-Sinz per *Traces du futur* (<http://vimeo.com/102556261>).
- 06/11/2013 – 28/10/2014: **Traduttrice volontaria dall'inglese**
Presso: Infopal | Agenzia Stampa per la Palestina, il Mediterraneo e il Medio Oriente (www.infopal.it)
- 2012 - in corso: **Giornalista pubblicista Freelance**
Tessera No. 147 449 rilasciata il 5/06/2012 dall'Ordine dei Giornalisti della Campania
Articoli redatti in lingua italiana pubblicati su:
Associazione Culturale Arabismo (www.arabismo.org);
Editoriaraba | un blog per raccontare le novità editoriali del mondo arabo (www.editoriaraba.wordpress.com);
Eurasia | Rivista di Studi Geopolitici (www.eurasia-rivista.org);
Frontierenews | Storie di un mondo plurale (www.frontierenews.it);
L'ispirazione in Valigia, Al ilham fil haqiba (www.ilhamfihqiba.wordpress.com).
Articoli redatti in inglese su:
Infita7 Project (www.infita7.com)

Istruzione e formazione

- 21/10/2016 - (in corso): **Master di II livello in traduzione letteraria-editoriale dall'arabo**
Presso: Scuola Superiore per Mediatori Linguistici, Corso SS. Felice e Fortunato, 36100 Vicenza.
Discipline studiate: traduzione passiva arabo-italiano; analisi del testo; consultazione delle fonti; revisione e editing; teoria dei generi letterari; teoria traduzione letteraria; workshop con traduttori, editori, scrittori; traduzione audiovisiva e sottotitolaggio; uso dei CAT tools; traduzione giornalistica e saggistica; costruzione di biblioteche multietniche; uso dei dizionari italiani e analisi del mercato editoriale; redazione di schede editoriali; terminologia e grammatica per traduttori.
- 1/12/2016 – 7/12/2016: **Corso preparatorio DITALS di II LIVELLO**
Presso: Centro Linguistico di Ateneo dell'Università degli Studi di Napoli "Federico II", via Partenope 36, Napoli.
- 13/06/2016-20/07/2016: **Corso di arabo standard moderno e Darija marocchina**
40 ore di arabo colloquiale marocchino (Beginner I) 100 ore di MSA (Advanced I)
Presso: Ahlan Morocco – Ahlan Language Centre, Angle rue oued bath, rue oum errabie 2, Agdal, Rabat.
Valutazione Finale: Very Good
- 24/05/2016: **Laurea Magistrale in "Scienze delle Lingue, Storia e Cultura del Mediterraneo e dei Paesi Islamici" [LM-36]**
Presso: Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"
Lingue studiate: MSA, arabo palestinese ed ebraico moderno e contemporaneo
Voto di laurea: 110 e lode/110
Tesi di laurea in lingua e letteratura araba dal titolo "*La letteratura giordana contemporanea fra innovazione e tradizione: Amğad Nāşir e i suoi deserti di poesia post-moderna*"; relatrice: prof.ssa Oriana Capezio, correlatore: prof. Riccardo Contini
- **Seminari di aggiornamento per la mediazione culturale**
Presso: Yalla ~ Stranieri in Campania, Servizio regionale di mediazione culturale
02/09/2015: La mediazione linguistico-culturale nell'ambito Penitenziario;
15/09/2015: La mediazione linguistico-culturale nell'ambito scolastico e sanitario;
02/10/2015: Il ruolo del mediatore linguistico-culturale – Approccio sociologico;
28/10/2015: La mediazione linguistico-culturale e la relazione d'aiuto nei servizi di prossimità;
18/11/2015: L'accesso alla salute: Il diritto alla salute del migrante;
27/11/2015: I Minori Stranieri non Accompagnati: Fenomeno, Servizi e Politiche d'Accoglienza - La violenza sulle donne, la tratta e lo sfruttamento

- ▶ 29/04/2015-10/06/2015: **Corso di formazione per operatrici nei centri anti violenza**
Attività: Programmi e consulti contro la violenza sessuale e domestica; gestione del trauma
Presso: Progetto S.T.O.P. – La Casa di Marinella, 19, Via Tufano, Acerra, Naples (Italy)

- ▶ 03/08/2014 – 25/09/2014: **Corso di arabo standard moderno e arabo giordano**
40 ore di arabo colloquiale giordano (Beginner II), 60 ore di MSA (Intermediate I), 68 ore di lezioni private, One-to-One lessons, di MSA (Intermediate II)
Presso: Ahlan Jordan – Arabic Centre in Amman, P.O. 910575, Amman, 11191 Jordan
Valutazione Finale: Excellent

- ▶ 11/10/2013: **Laurea triennale in “Lingue, Lettere e Culture Comparete” [L-11]**
Presso: Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”
Lingue studiate: francese ed MSA
Voto di laurea: 110 e lode/110
Tesi di laurea in lingua e letteratura araba dal titolo “*Nuovi sviluppi del racconto breve arabo: il caso di Zakariyyā Tāmīr in Taksīr Rukab*”, relatrice: prof.ssa Oriana Capezio

- ▶ 20/09/2012 – 1/06/2013: **Mobilità Erasmus Studio**
Presso: Institut National de Langues et Civilisations Orientales (INALCO) di Parigi
Lingue studiate: francese, MSA ed arabo siro-libanese

Volontariato e scambi giovanili

- ▶ 5/04/2016 – (in corso): **Volontaria per il Middle East Now Festival**
Presso: Cinema Odéon e Cinema La Compagnia, Firenze
Principali Mansioni e Responsabilità: Traduzione e sottotitolaggio di documentari dall’inglese e dall’arabo; front desk e accoglienza di pubblico, giuria e registi; responsabile del bookshop sulla letteratura araba. Edizioni 2016 e 2017.

- ▶ 7/02/2016 - 12/02/2016: **Group Leader dello scambio internazionale “Combatting Religious Discriminations”**
Presso: Limassol, Cipro. Conseguimento dello Youth-Pass.
Principali Mansioni e Responsabilità: Ruolo di coordinatrice responsabile del gruppo di partecipanti italiani. Confronti su discriminazione e politiche europee dei diritti delle minoranze. Focus su islam e cristianesimo.

- ▶ 9/11/2015-14/11/2015: **Membro della giuria giovani - Human Rights Film Festival of Naples**
Presso: Accademia delle Belle Arti di Napoli, Via S. Maria di Costantinopoli, 107, Napoli

- ▶ 6/08/2015 - 12/08/2015: **Scambio giovanile internazionale “Volunteers in a Global Village”**
Presso: Amman, Giordania. Conseguimento dello Youth-Pass.
Attività: Scambio sui temi della disoccupazione giovanili e della cittadinanza attiva con 25 partecipanti provenienti da Egitto, Italia, Giordania, Lettonia e Romania. Attività di workshop, giochi di ruolo e visita del Women’s Centre del Souf Camp dell’UNRWA a Jerash.

- ▶ 6/07/2015 - 12/07/2015: **Volontaria per il Sole Luna Doc Film Festival**
Presso: Galleria di Arte Moderna GAM, Piazza Sant’Anna 21, Palermo.
Attività: Traduzione e sottotitolaggio di documentari dall’inglese, dal francese e dall’arabo; front desk e accoglienza di pubblico, giuria e registi; assistenza nell’insegnamento della lingua araba ai bambini nel laboratorio “Ma parlo arabo?” .

- ▶ 10/2013 - 12/2013: **Partecipazione al progetto europeo “Roots in Action”**
Presso: Maddaloni (CE), Conseguimento dello Youth-Pass.
Attività: Laboratori e seminari; eventi e video-interviste sul rapporto fra identità e musica.

Competenze

► Competenze Linguistiche

Prima Lingua: Italiano

Altre Lingue: Inglese*, Francese, Arabo, Spagnolo

- Capacità di Lettura e Comprensione: Inglese C1; Francese C2; Arabo B2; Spagnolo B1
 - Capacità di Scrittura: Inglese C1; Francese C2; Arabo B1/B2; Spagnolo A1
 - Capacità di Espressione Orale: Inglese C1; Francese C2; Arabo B1/B2; Spagnolo A1/A2;
- (*Conseguimento della certificazione IELTS Academic il 22/01/2015; Level 7)

► Capacità e Competenze Professionali

- competenze metodologiche-didattiche nell'insegnamento dell'italiano L2 e LS e nella redazione di progetti educativi e di educazione allo sviluppo, alla pace e all'intercultura per scuole primarie, secondarie e superiori;
- competenze metodologiche-didattiche nell'insegnamento dell'arabo e del francese per apprendenti adulti e non;
- padronanza delle tecniche di traduzione editoriale, sottotitolaggio e d'interpretariato: *liaison interpreting, chuchotage, interpretariato in consecutiva e traduzione a vista.*

► Capacità e Competenze Relazionali

- predisposizione al contatto interpersonale e all'ascolto;
- abilità nel gestire situazioni di conflitto acquisita nel corso delle esperienze di volontariato;
- professionalità e empatia nell'interazione con soggetti vulnerabili o in condizioni post-traumatiche;
- agilità nel confrontarsi e relazionarsi ad ambienti multietnici e plurilinguistici (*codeswitching*);

► Capacità e Competenze Organizzative

- capacità di gestire situazioni di stress (*problemsolving*) e di svolgere più mansioni al tempo stesso (*multitasking*);
- spirito di adattamento e flessibilità in diverse situazioni sociali e lavorative;
- abile sia a lavorare autonomamente che a coordinarsi con altre figure professionali allo scopo di raggiungere obiettivi comuni (*team work*), esercitando leadership in caso di necessità;

► Capacità e Competenze Informatiche

Ottima conoscenza di MS-DOS, Apple MACINTOSH, WINDOWS 95/98/2000/XP, PACCHETTO OFFICE; ACROBAT READER, INTERNET, POSTA ELETTRONICA, ADOBE PHOTOSHOP, ADOBE AUDITION, MAILCHIMP, PREZI, AEGISUB, WORDFAST PRO 3.

Conseguimento del Certificato ECDL "Patente Europea del Computer" in data 20/05/2008.

Riconoscimenti

- Prima idonea non vincitrice al corso di **Dottorato di ricerca** in "Asia, Africa e Mediterraneo", XXXII ciclo per l'a.a. 2016/2017 dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".
- Partecipazione alla Seconda Edizione della Settimana della Lingua Araba e della Cultura Egiziana in Italia, con la presentazione di un contributo personale in merito alla didattica dell'arabo alla Tavola Rotonda del concorso "*La lingua araba, l'importanza e le sfide*" presso l'**Ufficio Culturale dell'Ambasciata della Repubblica Araba d'Egitto** a Roma il 05/12/2013. Selezionata come vincitrice del medesimo concorso il 18/12/2013.
- Vincitrice, ma non beneficiaria, di una **Borsa di Studio** di tre mesi presso l'Università del Cairo, in Egitto, emanata dal **Ministero degli Affari Esteri** per l'a.a. 2012/2013.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

Acerra, lì 15/05/2017

